

DIOCESE DE NÎMES  
PAROISSE NOTRE DAME  
CHAPELLE SAINTE EUGENIE

7, RUE SAINTE EUGENIE  
30000 NIMES



MESSE DE 10H15  
CELEBREE SELON LE MISSEL  
DE SAINT PIE V  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## Dominica Secunda post Pascha

2ème Dimanche après Pâques

PROCESSION D'ENTREE

VIDI AQUAM

Ant.  
8. X. s.

**V** I-di a-quam \* egre-di-én-tem de tem-  
plo, a lá-te-re dex-tro, alle-lú-ia : et  
omnes, ad quos pervé-nit a-qua i-sta, sal-vi  
fa-cti sunt, et di-cent, alle-lú-ia, al-le-lú-ia.  
*Ps. 117.* Confi-témi-ni Dómi-no quó-ni-am bonus : \* quó-ni-am  
in saécu-lum mi-se-ri-cór-di-a e-jus. Gló-ri-a Patri, et  
Fi-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. \* Sic-ut e-rat in princí-  
pi-o, et nunc, et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum.  
Amen. *Repetitur Ant. Vidi aquam.*

**N'hésitez pas à emporter ce livret chez vous**

Chaque semaine, vous pouvez télécharger et imprimer vous-même ce livret en vous rendant sur le site  
[www.chapellesainte-eugenie.com](http://www.chapellesainte-eugenie.com), rubrique documents -> Programme des messes.

## INTROÏT

Misericórdia Dómini plena est terra, allelúia : verbo Dómini cæli firmáti sunt, allelúia, allelúia. Ps/. Exsultáte, iusti, in Dómino : rectos decet collaudátio.

La terre est remplie de la miséricorde du Seigneur, alléluia ; les cieux ont été affermis par la parole du Seigneur, alléluia, alléluia. Ps/. Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ; c'est aux hommes droits que sied la louange.

## KYRIE

## GLORIA

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cœléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatióem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Iesu Christe. Cum Sancto Spírиту in glória Dei Patris. Amen

*Gloire à Dieu au plus haut des deux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, nous vous bénissons, nous vous adorons, nous vous glorifions et nous vous rendons grâces pour votre gloire immense, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu Père tout-puissant. Seigneur Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, vous qui enlevez les péchés du monde ayez pitié de nous, vous qui enlevez les péchés du monde accueillez notre prière, vous qui siègez à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car c'est vous le seul Saint, vous le seul Seigneur, vous le seul Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il*

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo

V/. *Le Seigneur soit avec vous*

R/. *Et avec votre esprit*

## ORATIO

**Oremus.** Deus, qui in Fílii tui humilitáte iacéntem mundum erexísti : fidélibus tuis perpétuam concéde lætítiam ; ut, quos perpétuæ mortis eripuísti cásibus, gáudiis fácias pérfrui sempitérnis. Per eúndem Dóminum.

**Prions.** Dieu, qui, par l'humilité de votre Fils, avez relevé le monde abattu : accordez à vos fidèles une allégresse constante, et faites jouir des joies éternelles ceux que vous avez arrachés aux dangers d'une mort sans fin.

Caríssimi : Christus passus est pro nobis, vobis relínquens exéplum, ut sequámini vestígia eius. Qui peccátum non fecit, nec invéntus est dolus in ore eius : qui cum male dicerétur, non maledicébat : cum paterétur, non comminabátur : tradébat autem iudicánti se iniúste : qui peccáta nostra ipse pértulit in córpore suo super lignum : ut, peccátis mórtui, iustítiae vivámus : cuius livóre sanáti estis. Erátis enim sicut oves errántes, sed convérsi estis nunc ad pastórem et epíscopum animárum vestrárum.

Mes bien-aimés, le Christ a souffert pour nous, vous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses traces : lui qui n'a pas commis de péché, et dans la bouche duquel ne s'est pas trouvé de fraude ; lui qui, injurié, ne rendait point d'injures, et, maltraité, ne faisait point de menaces, mais se livrait à celui qui le jugeait injustement ; lui qui a porté lui-même nos péchés dans son corps sur le bois, afin qu'étant morts au péché, nous vivions à la justice ; lui par les meurtrissures duquel vous avez été guéris. Car vous étiez comme des brebis errantes ; mais vous êtes retournés maintenant au pasteur et au gardien de vos âmes.

**ALLELUIA**

Allelúia. Allelúia. V/. Cognovérunt discípuli Dóminum Iesum in fractióne panis.

Allelúia. Allelúia. V/. Les disciples reconnurent le Seigneur, Jésus à la fraction du pain

**+ SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM IOANNEM.**

*Ioann. 10, 11-16.*

In illo témpore : Dixit Iesus pharisæis : Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem et qui non est pastor, cuius non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves et fugit : et lupus rapit et dispérgit oves : mercenárius autem fugit, quia mercenárius est et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus : et cognóscó meas et cognóscunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnóscó Patrem, et ánimam meam pono pro óvibus meis. Et alias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli : et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovíle et unus pastor.

En ce temps-là, Jésus dit aux pharisiens : Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire, et celui qui n'est point pasteur, à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, et abandonne les brebis, et s'enfuit ; et le loup ravit et disperse les brebis. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se met point en peine des brebis. Je suis le bon pasteur, et je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent, comme le Père me connaît et que je connais le Père ; et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cette bergerie ; celles-là aussi, il faut que je les amène, et elles écouteront ma voix, et il n'y aura qu'une seule bergerie et qu'un seul pasteur.

**CREDO**

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem coeli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines, et propter nostram salútem descendit de coelis. **(Faire une genuflexion).** ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE : ET HOMO FACTUS EST. Crucifíxus etiam pro nobis ; sub Póntio Pilato passus, et sepúltus est. Et resurrexit tértia die, secúndum Scripturas. Et ascendit in coelum : sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória iudicáre vivos et mórtuos : cuius regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem : qui ex Patre Filióque procédit. Qui cum Patre, et Filio simul adorátur et conglorificátur : qui locútus est per Prophéas. Et unam, sanctam, catholicam et Apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissióne peccatórum. Et expécto resurrectiόνem mortuórum. † Et vitam ventúri sæculi. Amen.

## OFFERTOIRE

Deus, Deus meus, ad te de luce vígilo : et in nómine tuo levábo manus meas, allelúia.

O Dieu, mon Dieu, je veille aspirant à vous dès l'aurore et je lève mes mains en votre nom, alléluia.

## SECRETE

Benedictiónem nobis, Dómine, cónferat salutárem sacra semper oblátio : ut, quod agit mystério, virtúte perfíciat. Per Dóminum.

Que cette oblation sacrée attire toujours sur nous, Seigneur, votre bénédiction salutaire ; en sorte que ce qu'elle opère en ce mystère, elle l'achève par sa vertu.

## PREFACE DE PAQUES

...Per ómnia sæcula sæculórum.

**R/.** Amen.

**V/.** Dóminus vobíscum.

**R/.** Et cum spírítu tuo.

**V/.** Sursum corda.

**R/.** Habémus ad Dóminum.

**V/.** Grátias agámus Dómino Deo nostro

**R/.** Dígnum et iústum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum nocte gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

*..Dans tous les siècles des siècles.*

**R/.** *Ainsi soit-il.*

**V/.** *Le Seigneur soit avec vous.*

**R/.** *Et avec votre esprit.*

**V/.** *Élevons nos cœurs.*

**R/.** *Ils sont tournés vers le Seigneur.*

**V/.** *Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.*

**R/.** *C'est juste et nécessaire*

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en cette nuit où le Christ, notre Pâque, a été immolé. C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie. Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

## SANCTUS

### PATER NOSTER

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere.

Pater noster, qui es in cælis : sanctificétur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ; et ne nos indúcas in tentatiónem.

**R/.** Sed líbera nos a malo.

**V/.** Per omnia sæcula sæculórum.

**R/.** Amen.

**V/.** Pax + Dómini sit + semper vobís + cum.

**R/.** Et cum spiritu tuo.

### AGNUS DEI

### COMMUNION

Ego sum pastor bonus, allelúia : et cognóscó oves meas, et cognóscunt me meæ, allelúia, allelúia.

#### Prière pour la France

Dómine, salvam fac Gálliam :

Et exáudi nos in die qua invocaverímus te.

### POSTCOMMUNION

**V/.** Dóminus vobíscum.

**R/.** Et cum spírítu tuo.

Præsta nobis, quæsumus, omnípotens Deus : ut, vivificatiónis tuæ grátiam consequétes, in tuo semper múnere gloriémur. Per Dóminum nostrum.

*Éclairés par le commandement du Sauveur et formés par l'enseignement d'un Dieu, nous osons dire :*

*Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez pas succomber à la tentation.*

*R/. Mais délivrez-nous du mal*

*V/. Dans tous les siècles des siècles.*

*R/. Ainsi soit-il.*

*V/. La paix + du Seigneur + soit toujours avec + vous.*

*R/. Et avec votre esprit.*

Je suis le bon pasteur, alléluia ; et je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent, alléluia, alléluia.

*Seigneur, sauve la France,*

*Et exauce-nous au jour où nous t'invoquons*

*V/. Le Seigneur soit avec vous.*

*R/. Et avec votre esprit.*

Accordez-nous, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, qu'obtenant de vous la grâce d'une nouvelle vie, nous nous glorifions toujours de ce bienfait que nous vous devons.

ITE MISSA EST & BENEDICTION

AU DERNIER ÉVANGILE : REGINA CAELI

6. 

**R** Egina caéli \* laetáre, alle-lú-ia : Qui- a quem me-



ru- ísti portáre, alle-lú-ia : Resurréxit, sic-ut dixit, alle-



lú-ia : Ora pro nó-bis Dé-um, alle-lú- ia.

**PRECESSION DE SORTIE : Cantilène pascale O filii et filiae**

**R/ Alleluia, alleluia, alleluia.**

O Filii et filiae,  
Rex coeléstis, Rex glóriæ,  
Morte surréxit hódie. Alleluia

Et María Magdaléne,  
Et Jacóbi, et Salóme,  
Venérunt corpus úngere. Alleluia.

Et mane prima sábbati,  
Ad óstium monuménti,  
Accessérunt discípuli. Alleluia.

Quando Thomas vidit Christum,  
Pedes, manus, latus suum,  
Dixit : Tu es Deus meus. Alleluia

In hoc festo sanctissimo,  
Sit laus et jubilátio,  
BENEDICAMVS DÓMINO. Alleluia

Ex quibus nos humílimas,  
Devótas atque débitas  
DEO dicámus GRÁTIAS. Alleluia.

*O fils et filles,  
Le roi des cieux, le roi de gloire,  
De la mort est ressuscité. Alleluia*

*Et Marie-Madeleine,  
Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,  
Vinrent embaumer le corps. Alleluia.*

*Et le matin du lendemain du Sabbat,  
Vers la porte du tombeau  
Vinrent les disciples. Alleluia*

*Quand Thomas vit le Christ,  
Ses pieds, ses mains et son côté,  
Il dit : « Tu es mon Dieu » . Alleluia.*

*En cette fête très sainte,  
Soit louange et jubilation.  
BENISSONS LE SEIGNEUR. Alleluia.*

*De tout cela avec humilité,  
Dévotion pour les bienfaits reçus,  
RENDONS GRACES A DIEU. Allelui.*

